

Stimme pur

# *Sjaella*

*Mittwoch, 21. Juni 2023*

19.00 Uhr

Johanneskirche am Feuersee

*Konzertdauer: ca. 1 ¼ Stunde  
keine Pause*

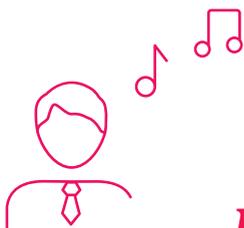
Gefördert durch

**KLETTGRUPPE**

*musik*  
*fest* Stuttgart  
2023

Das Konzert wird  
aufgezeichnet und  
erklingt am Mittwoch,  
12. Juli ab 13.05 Uhr  
im Mittagskonzert auf

**»»SWR2**



Musikfest Stuttgart 2023

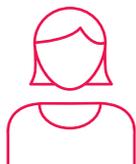
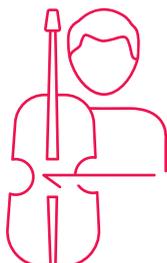
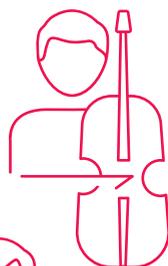
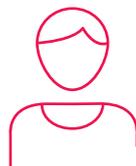
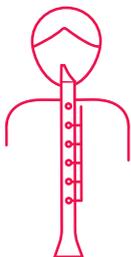
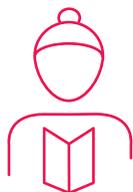
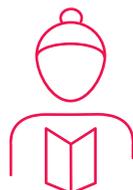
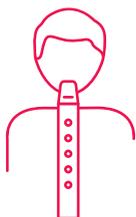
# Konzert-Portfolio



**Sie möchten mehr erfahren?**  
Einfach QR-Code Scannen, weitere Informationen  
zu den Werken und Künstler:innen erhalten  
und das Musikfest digital miterleben



[www.musikfest.de](http://www.musikfest.de)



Stimme pur

## Sjaella – Origins

**David Lang** (\*1957)  
**evening morning day**

**Henry Lawes** (1595–1662)  
**Have you e'er seen the morning sun?**  
aus Ayres and Dialogues, Book 3, 1653  
Arrangiert von Philip Lawson (\*1957)

• • •

**Henry Purcell** (1659–1695)  
**Thus the ever grateful spring** (Spring)  
**Here's the summer, sprightly, gay** (Summer)  
**See my many coloured fields** (Autumn)  
**Now winter comes slowly** (Winter)  
aus The Fairy Queen, Act 4, 1692  
Arrangiert von Gregor Meyer (\*1979)

**Meredi** (\*1992)  
**Crystallized**

• • •

**Sjaella**  
**Hypophysis**  
Musikalische Idee von Shara Nova (\*1974)

**Henry Purcell**  
**One charming night** (Secrecy)  
**Hush, no more** (Sleep)  
aus The Fairy Queen, Act 2  
Arrangiert von Philip Lawson

**Ēriks Ešēnavalds** (\*1977)  
**Stars**

**Paola Prestini** (\*1975)  
**A Triptych for Our Time: I**  
**Apocalypse?**  
**A Triptych for Our Time: II**  
**Dead Soul**  
**A Triptych for Our Time: III**  
**Ascending Stairways**  
Dramaturgie von Paola Prestini und Sjaella

**Sjaella**  
**Vacuum**  
Basierend auf einer Tonskala  
von Maria Jonas

---

### Sjaella

**Viola Blache** Sopran  
**Marie Fenske** Sopran  
**Franziska Eberhardt** Sopran  
**Marie Charlotte Seidel** Mezzo-Sopran  
**Felicitas Erben** Alt  
**Helene Erben** Alt

## evening morning day

Text: David Lang (nach Genesis)

heaven earth

earth darkness deep waters

light light

light light darkness

light day darkness night evening morning day

firmament waters waters waters

firmament waters firmament waters firmament

firmament heaven evening morning day

waters heaven place land

land earth waters seas

earth grass herb seed fruit-tree fruit seed earth

earth grass herb seed tree fruit seed

evening morning day

lights firmament heaven day night signs

seasons days years

lights firmament heaven light earth

lights light day light night stars

firmament heaven light earth

day night light darkness

evening morning day

waters creatures birds earth firmament heaven

sea-monsters creature waters birds

waters seas birds earth

evening morning day

earth creatures cattle things beasts earth

beasts earth cattle every-creeping-thing

man image likeness dominion fish sea birds

air cattle earth every-creeping-thing

man image image male female

earth dominion fish sea, birds air earth

every-creeping-thing

herb seed earth tree fruit tree seed

beast earth bird air earth

every-creeping-thing life herb

every-thing evening morning day

Himmel Erde

Erde Finsternis Tiefe Wasser

Licht Licht

Licht Licht Finsternis

Licht Tag Finsternis Nacht Abend Morgen Tag

Feste Wasser Wasser Wasser

Feste Wasser Feste Wasser Feste

Feste Himmel Abend Morgen Tag

Wasser Himmel Ort Trockene

Trockene Erde Wasser Meer

Erde Gras Kraut Samen fruchtbare Bäume

Früchte Samen Erde

Erde Gras Kraut Samen Bäume Früchte Samen

Abend Morgen Tag

Lichter Feste Himmel Tag Nacht Zeichen

Zeiten Tage Jahre

Lichter Feste Himmel Licht Erde

Lichter Licht Tag Licht Nacht Sterne

Feste Himmel Licht Erde

Tag Nacht Licht Finsternis

Abend Morgen Tag

Wasser Getier Vögel Erde Feste Himmel

Seeungeheuer Getier Wasser Vögel

Wasser Meer Vögel Erde

Abend Morgen Tag

Erde Getier Vieh Gewürm Tiere des Feldes

Tiere des Feldes Vieh Gewürm des Erdbodens

Menschen Bild Ebenbild Herrschaft Fische Meer Vögel

Himmel Vieh Tiere des Feldes Gewürm

Menschen Bild Bild Mann Frau

Erde Herrschaft Fische Meer, Vögel Himmel

Vieh Erde Getier

Pflanzen Samen Erde Bäume Früchte Samen

Tiere Erde Vögel Himmel Gewürm Erde

Leben Kraut

Alles Abend Morgen Tag

**Have you e'er seen the Morning Sun**

Text: Henry Hughes (c1602–c1652)

Have you e'er seen the Morning Sun  
 From fair Aurora's bosom run?  
 Or have you seen on Flora's Bed  
 The Essences of white and red?  
 Then you may boast, for you have seen,  
 My Fairer Chloris, Beauties Queen.

Have you e'er pleas'd your skilful Ears,  
 With the sweet Music of the Spheres?  
 Have you e'er hear'd the Syrens sing,  
 Or Orpheus play to Hells black King?  
 If so, be happy and rejoyce,  
 For thou hast heard my Chloris voice.

Have you e'er smelt what Chymick Skill,  
 From Rose or Amber doth distill?  
 Have you been near that sacrifice  
 The Phœnix makes before she dies?  
 Then you can tell (I do presume)  
 My Chloris is the World's Perfume.

Have you e'er tasted what the Bee,  
 Steals from each fragrant Flower or Tree?  
 Or did you ever taste that meat,  
 Which Poets say that Gods did eat?  
 O then I will no longer doubt  
 But you have found my Chloris out.

Hast du je die Morgensonne erblickt  
 Wie sie aus der holden Aurora Busen stieg?  
 Oder hast auf Floras blühendem Bett  
 Den Glanz von Weiß und Rot entdeckt?  
 Dann kannst du stolz sein, denn du konntest frönen  
 Meiner anmutigen Chloris, der Königin von allem Schönen.

Durfte dein gelehrter Geist schon hören,  
 Die süße Musik der Sphären?  
 Hast du je der Sirenen Gesang erfahren  
 Oder Orpheus` Spiel vor der Hölle schwarzen Heeren?  
 Wenn ja, sei glücklich und frohlocke,  
 All das war meiner Chloris` Stimme, gleich der Glocke.

Hast du je gerochen, welch chemische Feinheiten,  
 Von Johanniskraut oder Rose deiner Nase Genuss bereiten?  
 Warst du nah der Opfergabe  
 Des Phönix, bevor er sinkt ins Grabe?  
 Dann kannst du sagen (es muss doch gelten!)  
 Meine Chloris ist das Parfüm der Welten.

Hast du je geschmeckt, was das Volk der Bienen,  
 Stiehlt von der Bäume und Blumen duftenden Blüten?  
 Oder hast du schon jenes Fleisch geschmeckt,  
 Von welchem Dichter sagen, die Götter hätten damit  
 den Genuss entdeckt?  
 O dann werde ich nicht länger misstrauisch sein  
 Denn dann hast du verstanden die holde Chloris mein.

Texte nach »A Midsummer Night's Dream« von William Shakespeare:

**Thus the ever grateful spring (Spring) Frühling**

Thus the ever grateful spring,  
 Does her yearly tribute bring;  
 All your sweets before him lay,  
 Then round his altar, sing and play.

So bringt uns der Frühling, dankbar allzeit;  
 Sein jährlich Tribut, mit Schönheit geweiht.  
 Deine Genüsse biet' ihm all dar,  
 Und singe und spiele um seinen Altar.

### Here's the summer, sprightly, gay (Summer)

Here's the summer, sprightly, gay,  
Smiling, wanton, fresh and fair;  
Adorn'd with all the flowers of may,  
Whose various sweets  
Perfume the air.

### See my many coloured fields (Autumn)

See my many colour'd fields  
And loaded trees my will obey;  
All the fruit that autumn yields,  
I offer to the god of day.

### Now winter comes slowly (Winter)

Now winter comes slowly,  
Pale, meager, and old,  
First trembling with age,  
And then quiv'ring with cold;  
Benumb'd with hard frosts,  
    and with snow cover'd o'er,  
Prays the sun to restore him,  
    and sings as before.

### Hypophysis

Text: Felicitas Erben (\*1995)

Hypophysis  
Process of the Pituitary  
A view into the Ovary  
FSH - follicle stimulating hormone  
stimulates me  
stimulates you  
Follicle choir,  
    *Here we go, folks*  
We secrete estrogen  
Here we grow in this cocoon  
    *Estrogen*  
    *Uh, what the..*  
    *Is it time?*  
    *We're about to start*

### Sommer

Hier ist der Sommer, vergnügt und frei  
Lächelnd, üppig, frischer und heller;  
Geschmückt mit allen Blumen des Mai,  
Seine vielfältigen Düfte  
Erfüllen den Äther.

### Herbst

Sieh meine vielen bunten Felder  
Und die beladenen Bäume sich mir fügen,  
Alle Früchte und das Bunt der Wälder,  
Gebe ich dem Tag zu seinem Vergnügen.

### Winter

Jetzt kommt der Winter langsam,  
Blass, karg und betagt,  
Erst zitternd mit dem Alter,  
Und dann vor Kälte erstarrt;  
Taub in hartem Frost  
    und mit Schnee umhüllt,  
Betet zur Sonne für Kraft,  
    und singt wie von Jugend erfüllt.

Hypophyse  
Prozess der Hypophyse  
Ein Blick in den Eierstock  
FSH - Follikel stimulierendes Hormon  
stimuliert mich  
stimuliert dich  
Follikelchor,  
    *Auf ein Neues, Freunde*  
Wir schütten Östrogen aus  
Hier in diesem Kokon wachsen wir heran  
    *Östrogen*  
    *Uh, was zur..*  
    *Ist es soweit?*  
    *Gleich geht's los*

*I would really like to have a moment  
 Feels like drugs*  
 A year or so it takes  
 for us to choose among us,  
*I'm the first! The first!*  
*I was here first! I'm the first!*  
 The favored one, Graafian  
 Graafian, the largest, most grand follicle  
*Actually it was my turn today*  
*Next life, sis*  
*What did I do wrong?*  
*New life, new chance*  
*It's always the others who make it*  
*You will make it next year*  
 Hypophysis  
*I love this time*  
 The peak and the fall,  
 the rising of Estradiol  
 I want love  
 don't want love  
 fair enough  
*A blanket builds in layers,  
 the endometrial wall of the cave*  
*It's getting so hard to move  
 the cervix*  
*Ah!*  
*I'm cold*  
*I love it, everything becomes so soft*  
*Yeah, sperm friendly*  
*Oh stop it!*  
 Ah soft, awaiting the possibility  
 of love's tap  
 Do you feel it? Do you feel it rising?  
 The pinnacle wave,  
 luteinizing hormone  
 The time has arrived,  
 one cell leaving  
 out of the Graafian  
 egg cell  
 the exhale of ovulation

Ich hätte wirklich gern noch einen Moment  
 fühl' mich wie auf Drogen  
 Ein Jahr etwa dauert es  
 unter uns auszuwählen,  
 Ich bin dran! Die Erste!  
 Ich war zuerst hier! Ich bin die Erste!  
 Die Auserwählte, Graafsche,  
 der eine, der größte und großartigste Follikel  
 Eigentlich war doch ich heute dran  
 Im nächsten Leben, Schwester  
 Was habe ich falsch gemacht?  
 Neues Leben, neue Chance  
 Immer schaffen es nur die anderen  
 Du schaffst es nächstes Jahr  
 Hypophyse  
 Ich liebe diese Zeit  
 Der Höhepunkt und der Fall,  
 der Anstieg von Östradiol  
 Ich will Liebe  
 Ich will keine Liebe  
 meinewegen  
 In Schichten bildet sich eine Decke,  
 die Schleimhaut der Gebärmutterhöhle  
 Es wird so schwer sich zu bewegen  
 Zervix  
 Ah!  
 Mir ist kalt  
 Ich liebe es, alles wird so weich  
 Ja, spermienfreundlich  
 Ach, hör auf!  
 Ah so weich, ich warte auf die Chance  
 eines kleinen Schubers der Liebe  
 Fühlst du es? Fühlst du es ansteigen?  
 Die Welle, der Höhepunkt,  
 das luteinisierende Hormon  
 Die Zeit ist gekommen,  
 eine Zelle verlässt uns  
 aus dem Graafschen  
 eine Eizelle  
 das Ausatmen des Eisprungs

*Now it is on its way  
down  
Time is running out  
But why, there is all the time in the world  
Take your time*

Down the tube, the winding channel  
a 24 hour chance of survival,  
everything is possible, nothing is necessary

*Easy  
No pressure  
It's ok  
We love you*

Corpus luteum  
A view into an ovary

*I am what's left after ovulation  
a cell cluster  
rejected*

You are still pretty useful,  
you make progesterone even as you die

*Possibility possibility - it's possible  
even as we die*

Ahhhh! Ahhhh! Ahhhh! Ahhh! Ahhh!

*Don't touch me now!  
Ugh do not yell at me like that!  
I feel exhausted  
I feel bloated*

In the eventuality of no change, from the egg cell

*Give me food  
All i want is sleep  
I sweat  
Everything dissolves  
Then.. that's it?  
That's what?  
We are no longer needed here*

This month we have achieved,  
we have achieved a lot again

*And now.. everyone out!*

Hypophysis  
Process of the Pituitary  
A view into the Ovary

Jetzt ist sie unterwegs  
hinab  
Die Zeit läuft ab  
Aber warum, es gibt alle Zeit der Welt  
Lass dir Zeit

Den Eileiter hinab, den sich windenden Kanal  
eine 24-Stunden-Überlebenschance,  
alles kann, nichts muss

Ganz in Ruhe  
kein Druck  
es ist okay  
wir lieben dich

Corpus luteum  
ein Blick in einen Eierstock

Ich bin, was nach dem Eisprung übrig bleibt  
ein Zellhaufen  
abgelehnt

Du bist immer noch sehr nützlich,  
selbst während du stirbst, produzierst du Progesteron

Möglichkeit, Möglichkeit – Es ist möglich!  
selbst während wir sterben

Ahhhh! Ahhhh! Ahhhh! Ahhh! Ahhh!

Fass mich jetzt bloß nicht an!  
Hey, schrei mich nicht so an!  
Ich fühle mich erschöpft  
Ich fühle mich aufgebläht

Wenn keine Veränderung der Eizelle eintritt

Gib mir was zu Essen  
Alles was ich will, ist schlafen  
Ich schwitze  
Alles löst sich auf  
Nun... das war's also?  
Was meinst du?  
Wir werden hier nicht mehr gebraucht

Diesen Monat haben wir wieder  
viel geschafft

Und jetzt... alle raus!

Hypophyse  
Prozess der Hypophyse  
Ein Blick in den Eierstock

Texte nach »A Midsummer Night's Dream« von William Shakespeare:

### One charming night (Secrecy)

One charming night  
Gives more delight,  
Than a hundred lucky days.  
Night and I improve the taste,  
Make the pleasure longer last,  
A thousand, thousand several ways.

### Verschwiegenheit

Eine bezaubernde Nacht  
Dir mehr Freude macht,  
Als hundert glückliche Stunden.  
Die Nacht und ich steigern den Schönheitssinn,  
Du gibst dich der Lust durch uns länger hin,  
Wir können tausend verschiedene Wege erkunden.

### Hush, no more (Sleep)

Hush, no more, be silent all,  
Sweet repose has clos'd her eyes.  
Soft as feather'd snow does fall!  
Softly, softly, steal from hence.  
No noise disturb her sleeping sence.  
Rest till the rosie morn`'s uprise.

### Schlaf

Pst, seid leise, schweigt still,  
Vom Schlaf geschlossen sind ihre Lider.  
Weich, wie sanfter Schnee fall'n will!  
Leise, leise, muss Lärm abwenden,  
Kein Laut soll ihre Ruhe beenden.  
Ruhe, denn der rosige Morgen kommt wieder.

### Stars

Text: Sara Teasdale (1884–1933)

Alone in the night  
On a dark hill  
With pines around me  
Spicy and still  
  
And a heaven full of stars  
Over my head  
White and topaz  
And misty red;  
  
Myriads with beating  
Hearts of fire  
The aeons  
Cannot vex or tire;  
  
Up the dome of heaven  
Like a great hill  
I watch them marching  
Stately and still

Allein in der Nacht  
Auf einer dunklen Erhebung  
Mit Kiefern um mich  
Würzig und keine Bewegung  
  
Und ein Himmel voller Sterne  
Über meinen Kopf  
Weiß und Topas in der Ferne  
Und nebliges Rot;  
  
Myriaden mit schlagenden  
Herzen voll Energie,  
Durch Äonen  
Nicht erzürnt noch ermüdet sind sie;  
  
Die Kuppel des Himmels hinauf  
Wie ein großer Hügel  
Seh' ich sie marschieren  
Stattlich und ohne Zügel

And I know that I  
Am honored to be  
Witness  
Of so much majesty

Und ich weiß, dass es  
mich mit Ehre weiht  
Zeuge zu sein  
Von so viel Erhabenheit

### **A Triptych for Our Time**

Texte: Alfonsina Storni (1892–1938), Zitate aus der Offenbarung, dem Koran und Zeitungsschlagzeilen

#### **Part I: Apocalypse?**

(Book of Revelation)

Write therefore what you have seen,  
what is now, and what will take place later...

(Headlines)

Suddenly I lost my hearing,  
I was too close  
It was the worst fire in 100 years  
It's too nice for the likes of us  
Fire steals breath but smoke smells of money  
Flash drought, record heat without rain  
Millions have lost everything  
Suddenly I lost my hearing, I was too close  
It stopped making sense  
Is this an apocalypse? We certainly hope so.  
You should too.

#### **Part II: Dead Soul**

(Alfonsina Storni)

Vast stones, red sun and dust  
Rising in clouds over dry land...  
The setting sun murmurs in your ear:  
a soul like yours will never die.  
Snakes moving by my side  
raise their heads to my mouth,  
echoing gray sky and stone:  
a soul like yours will never die.  
Then I feel vultures' beaks scrape  
the earth from beneath my feet;  
the evening echoes voices from the plain:  
a soul like yours will never die.  
Oh fecund sun, oh earth ablaze,

### **Ein Triptychon für unsere Zeit**

#### **Teil I: Apokalypse?**

(Buch der Offenbarung)

Schreibe, was du gesehen hast und was ist  
und was geschehen soll danach...

(Schlagzeilen)

Plötzlich verlor ich mein Gehör,  
Ich war zu nah  
Es war das schlimmste Feuer seit 100 Jahren  
Es ist zu schön für Leute wie uns  
Feuer erstickt den Atem, aber Rauch stinkt nach Geld  
Blitzdürre, Rekordhitze ohne Regen  
Millionen haben alles verloren  
Plötzlich verlor ich mein Gehör, ich war zu nah  
Es ergab keinen Sinn mehr  
Ist das eine Apokalypse? Das hoffen wir sehr.  
Du solltest es auch glauben.

#### **Teil II: Tote Seele**

(Alfonsina Storni)

Gewaltige Steine, rote Sonne und in Wolken  
aufsteigender Staub über trockenem Land ...  
Die untergehende Sonne murmelt in dein Ohr:  
Eine Seele wie deine wird niemals sterben.  
Schlangen, die sich an meiner Seite bewegen,  
heben ihren Kopf an meinen Mund.  
Das Echo hallt am grauen Himmel und am Stein:  
Eine Seele wie deine wird niemals sterben.  
Dann spüre ich, wie der Geier Schnäbel  
die Erde unter meinen Füßen abkratzen.  
Der Abend hallt Stimmen aus der Ebene wider:  
Eine Seele wie deine wird niemals sterben.  
Oh fruchtbare Sonne, oh Erde in Flammen,

star-strewn sky, jungle, vast sea,  
enter through my soul,  
shake her from a sleep that looks like death.  
If only your eyes would wake, my soul,  
and see the world as something new...  
If only your eyes would wake, my soul,  
sleeping soul that smells of death.

(Translation ©2020 by Magda Bogin)

### Part III: Ascending Stairways

(Quran Surah al-Mar'aarij 70:11)

They see it far off, and We see it near.  
They shall be made to see each other...

(Book of Revelation)

Then I saw a new heaven and a new earth,  
for the first heaven and the first earth  
had passed away,  
and there was no longer any sea

(Quran 2:152)

The Earth says:

Therefore remember Me,

I will remember you,

and be thankful to Me,

and do not be ungrateful to Me.

Remember me,

I will remember you.

Me.

von Sternen übersäter Himmel, Dschungel,  
weites Meer, tritt durch meine Seele ein,  
Schüttle sie aus einem Schlaf, der wie der Tod aussieht.  
Wenn nur deine Augen aufwachten, meine Seele,  
und die Welt als etwas Neues sähen ...  
Wenn nur deine Augen aufwachten, meine Seele,  
meine schlafende Seele, die du nach Tod riechst.

### Teil III: Aufsteigende Treppen

(Koran Sure al-Mar'aarij 70:11)

Sie sehen es weit weg und wir sehen es in der Nähe.  
Sie sollen befähigt werden, einander zu sehen ...

(Buch der Offenbarung)

Und ich sah einen neuen Himmel und eine neue Erde;  
denn der erste Himmel und die erste Erde  
sind vergangen  
und das Meer ist nicht mehr.

(Koran 2: 152)

Die Erde sagt:

Darum erinnere dich an mich,

Ich werde mich an dich erinnern,

und sei mir dankbar,

und sei mir nicht undankbar.

Erinner dich an mich,

ich werde mich an dich erinnern.

Mich.



## DABEISEIN IST ALLES!

8. Juli – Gaisburger Kirche

1. August – Bachwoche Ansbach

9. und 16. September – Stiftskirche Herrenberg  
& weitere 16 Konzerte bis Ende Mai 2024!

Mields • Feuersinger • Schicketanz • Potter •  
Johannsen • Reinhold • Habermann • Grahl •  
Harvey • Berndt • Winckler • u. v. a.

**GAECHINGER CANTOREY**  
**HANS-CHRISTOPH RADEMANN**

[www.bachakademie.de/visionbach](http://www.bachakademie.de/visionbach)



**#natürlich** – Diese Programmblätter wurden auf *enviro®polar* (115g) gedruckt,

das aus 100% Altpapier hergestellt wurde (ausgezeichnet mit: FSC® Recycled, Blauer Engel).